

Richard Wagner

Libretti

Tristan und Isolde

	(ZWEITER AUFZUG)		(ACT TWO)
	ZWEITE SZENE Tristan und Isolde		SCENE TWO Tristan and Isolde
	TRISTAN <i>(stürzt herein)</i> Isolde! Geliebte!		TRISTAN <i>(rushes in)</i> Isolde! Beloved!
	ISOLDE <i>(ihm entgegen springend)</i> Tristan! Geliebter!		ISOLDE <i>(leaping towards him)</i> Tristan! Beloved!
	<i>(Stürmische Umarmungen beider, unter denen sie in den Vordergrund gelangen)</i>		<i>(In a passionate embrace they move downstage)</i>
	ISOLDE Bist du mein?		ISOLDE Are you mine?
	TRISTAN Hab ich dich wieder?		TRISTAN With me once more?
	ISOLDE Darf ich dich fassen?		ISOLDE Dare I hold you?
	TRISTAN		TRISTAN

	Kann ich mir trauen?		Can I belive it?
	ISOLDE Endlich! Endlich!		ISOLDE At last! At last!
	TRISTAN An meiner Brust!		TRISTAN On my breast!
	ISOLDE Fühl ich dich wirklich?		ISOLDE Is it really you I feel?
	TRISTAN Seh' ich dich selber?		TRISTAN Is it you I see?
	ISOLDE Dies deine Augen?		ISOLDE These your eyes?
	TRISTAN Dies dein Mund?		TRISTAN This your mouth?
	ISOLDE Hier deine Hand?		ISOLDE Here your hand?
	TRISTAN Hier dein Herz?		TRISTAN Here your heart?
	ISOLDE Bin ich's? Bist du's? Halt ich dich fest?		ISOLDE Is it I? Is it you? You, clasped in my arms?
	TRISTAN Bin ich's? Bist du's? Ist es kein Trug?		TRISTAN Is it I? Is it you? No illusion?

BEIDE Ist es kein Traum? O Wonne der Seele, o süsse, hehrste, kühnste, schönste, seligste Lust!	TOGETHER Not a dream? O heart's rapture, o sweet, most sublime, boldest, loveliest, most blessed joy!
TRISTAN Ohne Gleiche!	TRISTAN Without equal!
ISOLDE Überreiche!	ISOLDE Overflowing!
TRISTAN Überselig!	TRISTAN Replete with bliss!
ISOLDE Ewig!	ISOLDE Eternal!
TRISTAN Ewig!	TRISTAN Eternal!
ISOLDE Ungeahnte, nie gekannte!	ISOLDE Never dreamt of! Never yet known!
TRISTAN Überschwenglich hoch erhabne!	TRISTAN Boundlessly exalted and sublime!
ISOLDE Freudejauchzen!	ISOLDE Joyous exulting!
TRISTAN Lustentzücken!	TRISTAN Blisful delight!

ISOLDE Himmelhöchstes Weltentrücken! Mein! Tristan mein! Mein und dein! Ewig, ewig ein!	ISOLDE Heaven-high soaring beyond the world! My Tristan mine! Mine and yours! Ever, ever one!
TRISTAN Himmelhöchstes Weltentrücken! Mein! Isolde mein! Mein und dein! Ewig, ewig ein!	TRISTAN Heaven-high soaring beyond the world! My Isolde mine! Mine and yours! Ever, ever one!
ISOLDE Wie lange fern! Wie fern so lang!	ISOLDE For how long away! Away for so long!
TRISTAN Wie weit so nah! So nah wie weit!	TRISTAN How far yet so near! So near yet how far!
ISOLDE O Freundesfeindin, böse Ferne! Träger Zeiten zögernde Länge!	ISOLDE O enemy of friends, evil distance! Drawn-out time's lingering expanse!
TRISTAN O Weit' und Nähe! Hart entzweite! Holde Nähe! Öde Weite!	TRISTAN O distance and nearness, sternly parted! Sweet nearness! Desolate distance!
ISOLDE Im Dunkel du, im Lichte ich!	ISOLDE You in darkness, I in light!

<p>TRISTAN</p> <p>Das Licht! Das Licht! O dieses Licht, wie lang verlosch es nicht! Die Sonne sank, der Tag verging, doch seinen Neid erstickt' er nicht: sein scheuchend Zeichen zündet er an, und steckt's an der Liebsten Türe, dass nicht ich zu ihr führe.</p>	<p>Music</p>	<p>TRISTAN</p> <p>The light! The light! Oh, this light, how long before it was extinguished! The sun set, Day ran its course but it would not stifle its spite: lighting its dread signal it places it at the loved one's door so that I might not go to her.</p>
<p>ISOLDE</p> <p>Doch der Liebsten Hand löschte das Licht; wes die Magd sich wehrte, scheut' ich mich nicht: in Frau Minnes Macht und Schutz bot ich dem Tage Trutz!</p>		<p>ISOLDE</p> <p>But the loved one's hand extinguished the light; what the maid would not risk I did not fear: under the power and protection of the Love-Spirit I bade defiance to Day!</p>
<p>TRISTAN</p> <p>Dem Tage! dem Tage! dem tückischen Tage, dem härtesten Feinde Hass und Klage! Wie du das Licht, o könnt' ich die Leuchte, der Liebe Leiden zu rächen, dem frechen Tage verlöschen! Gibt's eine Not, gibt's eine Pein, die er nicht weckt mit seinem Schein? Selbst in der Nacht dämmernder Pracht hegt ihn Liebchen am Haus, streckt mir drohend ihn aus!</p>		<p>TRISTAN</p> <p>Day! For Day, for spiteful Day, the most bitter foe, hatred and grievance! Just as you extinguished the light, would that I could extinguish the light of insolent Day to avenge the pangs of love! Is there any distress, is there any anguish which it does not revive with its beams? Even in Night's darkling glory my beloved harbours it in her house, letting its threatening beams fall towards me.</p>
<p>ISOLDE</p> <p>Hegt ihn die Liebste am eignen Haus,</p>		<p>ISOLDE</p> <p>Is your beloved keeps it in her own house,</p>

<p>im eignen Herzen hell und kraus, hegt' ihn trotzig einst mein Trauter: Tristan, - der mich betrog! War's nicht der Tag, der aus ihm log, als er nach Irland werbend zog, für Marke mich zu frein, dem Tod die Treue zu weihn.</p>	<p>so did my love once defiantly foster it in his heart, bright and devious: Tristan, he that betrayed me! Was it not Day that made him false when he came to Ireland as a suitor to court me for King Mark, to dedicate loyalty to Death?</p>
<p>TRISTAN</p> <p>Der Tag! Der Tag, der dich umgliss, dahin, wo sie der Sonne glich, in höchster Ehren Glanz und Licht Isolde mir entrückt'! Was mir das Auge so entzückt', mein Herze tief zur Erde drückt': in lichten Tages Schein wie war Isolde mein?</p>	<p>TRISTAN</p> <p>Day! Day! Which shimmered round about you, to there where she seemed like the sun in highest honour's radiant glow, Isolde withdrew from me! That which so delighted my eye made my heart sink to the depths of the earth: in the bright light of Day how could Isolde be mine?</p>
<p>ISOLDE</p> <p>War sie nicht dein, die dich erkor? Was log der böse Tag dir vor, dass, die für dich beschieden, die Traute du verrietest?</p>	<p>ISOLDE</p> <p>Was she not yours, she that chose you? What lies did evil Day tell you that you betrayed your dearest, she that was destined to be yours?</p>
<p>TRISTAN</p> <p>Was dich umgliss mit hehrster Pracht, der Ehre Glanz, des Ruhmes Macht, an sie mein Herz zu hangen, hielt mich der Wahn gefangen. Die mit des Schimmers</p>	<p>TRISTAN</p> <p>In the grip of madness I could not but yeld my heart to that which shimmered round about you in majestic splendour, the glitter of honour and the power of renown. Day's bright orb</p>

<p>hellstem Schein mir Haupt und Scheitel licht beschien, der Welten-Ehren Tages-Sonne, mit ihrer Strahlen eitler Wonne, durch Haupt und Scheitel drang mir ein, bis in des Herzens tiefsten Schrein. Was dort in keuscher Nacht dunkel verschlossen wacht', was ohne Wiss' und Wahn ich dämmernd dort empfahn: ein Bild, das meine Augen zu schaun sich nicht getrauten, von des Tages Schein betroffen lag mir's da schimmernd offen. Was mir so rühmlich schien und hehr, das rühmt ich hell vor allem Heer; vor allem Volke pries ich laut der Erde schönste Königsbraut. Dem Neid, den mir der Tag erweckt'; dem Eifer, den mein Glücke schreckt'; der Missgunst, die mir Ehren und Ruhm begann zu schweren: denen bot ich Trotz, und treu beschloss, um Ehr' und Ruhm zu wahren, nach Irland ich zu fahren.</p>	<p>of worldly honour, shining upon me with the brightest radiant glow, penetrated my head with its beams of vain bliss and reached the deepest recesses of my heart. What lay there darkly concealed in chaste night, what I dimly perceived, not knowing, not imagining; a form, which my eyes could not believe they saw, caught in the light of Day, lay there gleaming before me. Before the whole throng I praised in clear tones what seemed to me so glorious and sublime; before all the people I extolled aloud the loveliest royal bride on earth. I bade defiance to the envy which Day awakened in me, to the zeal which threatened my happiness, to the jealousy which began to make honour and fame a burden to me, and firmly resolved to uphold honour and glory, to go to Ireland.</p>
<p>ISOLDE</p> <p>O eitler Tagesknecht! Getäuscht von ihm, der dich getäuscht, wie musst' ich liebend um dich leiden, den, in des Tages</p>	<p>ISOLDE</p> <p>O vain thrall of Day! Deceived by that which deceived you, how I, loving you, suffered on your account; caught in Day's</p>

<p>falschem Prangen, von seines Gleissens Trug befangen, dort wo ihn Liebe heiss umfasste, im tiefsten Herzen hell ich hasste. Ach, in des Herzens Grunde, wie schmerzte tief die Wunde! Den dort ich heimlich barg, wie dünkt' er mich so arg, wenn in des Tages Scheine der treu gehegte eine der Liebe Blicken schwand, als Feind nur vor mir stand! Das als Verräter dich mir wies, dem Licht des Tages wollt' ich entfliehn, dorthin in die Nacht dich mit mir ziehn, wo der Täuschung Ende mein Herz mir verhiess; wo des Trugs geahnter Wahn zerrinne; dort dir zu trinken ew'ge Minne, mit mir dich im Verein wollt' ich dem Tode weihn.</p>	<p>false glitter, in the snare of its cunning, in the depths of my heart, where burning love encompassed him, I hated him bitterly. Ah, what piercing pain in the recesses of my heart! How hard he whom I secretly harboured there must have thought me when, in the light of Day my faithfully cherished one vanished to loving eyes and stood before me only as a foe! From the light of Day which made you appear to me a traitor I wished to flee into Night, to take you with me, where my heart would bid me end all deception, where the vain premonition of treachery might be dispelled, there to pledge to you eternal love, to consecrate you to Death in company with myself.</p>
<p>TRISTAN</p> <p>In deiner Hand den süßen Tod, als ich ihn erkannt, den sie mir bot; als mir die Ahnung hehr und gewiss zeigte, was mir die Sühne verhiess: da erdämmerte mild erhabner Macht im Busen mir die Nacht; mein Tag war da vollbracht.</p>	<p>TRISTAN</p> <p>When I recognised sweet death offered to me at your hand; when a bold and clear presentiment showed me what expiation demanded; there dawned gently in my heart the lofty power of Night; my Day was then accomplished.</p>
<p>ISOLDE</p>	<p>ISOLDE</p>

	<p>Doch ach, dich täuschte der falsche Trank, dass dir von neuem die Nacht versank: dem einzig am Tode lag, den gab er wieder dem Tag!</p>		<p>Alas, you were confused by the deceiving potion so that once again Night eluded you: as you faced only death, it restored you to Day!</p>
	<p>TRISTAN</p> <p>O Heil dem Tranke! Heil seinem Saft! Heil seines Zaubers hehrer Kraft! Durch des Todes Tor, wo er mir floss, weit und offen er mir erschloss, darin ich sonst nur träumend gewacht, das Wunderreich der Nacht. Von dem Bild in des Herzens bergendem Schrein scheucht er des Tages täuschenden Schein, dass nachtsichtig mein Auge wahr es zu sehen taue.</p>		<p>TRISTAN</p> <p>Hail to the potion! Hail to the draught! Hail to its magic's sublime power! Through Death's portals wide and open it flowed towards me opening up the wondrous realm of Night where I had only been in dreams. From the image in my heart's sheltering cell it repelled day's deceiving beams, so that in darkness my eyes might serve to see it clearly.</p>
	<p>ISOLDE</p> <p>Doch es rächte sich der verscheuchte Tag; mit deinen Sünden Rat's er pflag; was dir gezeigt die dämmernde Nacht, an des Taggestirnes Königsmacht musstest du's übergeben, um einsam in öder Pracht schimmernd dort zu leben. Wie ertrug ich's nur? Wie ertrag ich's noch?</p>		<p>ISOLDE</p> <p>Yet banished Day avenged itself; with yours sins it took counsel; what darkling Night showed you you had to surrender to the regal power of the Day-star, to live alone, gleaming there in solitary splendour. How could I bear it? How can I endure it now?</p>
	<p>TRISTAN</p>		<p>TRISTAN</p>

<p>O nun waren wir Nachtgeweihte! Der tückische Tag, der Neidbereite, trennen konnt uns sein Trug, doch nicht mehr täuschen sein Lug! Seine eitle Pracht, seinen prahlenden Schein verlacht, wem die Nacht den Blick geweiht: seines flackernden Lichtes flüchtige Blitze blenden uns nicht mehr. Wer des Todes Nacht liebend erschaut, wem sie ihr tief Geheimnis vertraut: des Tages Lügen, Ruhm und Ehr', Macht und Gewinn, so schimmernd hehr, wie eitler Staub der Sonnen sind sie vor dem zersponnen! In des Tages eitlen Wähnen bleibt ihm ein einzig Sehnen - das Sehnen hin zur heil'gen Nacht, wo urewig, einzig wahr Liebeswonne ihm lacht!</p>		<p>Oh, now we were dedicated to Night! Spiteful Day with ready envy could part us with its tricks but no longer mislead us with guile. Its vain glory, its flaunting display are mocked by those to whom Night has granted sight. The fleeting flashes of its flickering light no longer dazzle us. Before him who has seen with love death's night, before him to whom she confided her dark secret, are scattered the lies, the renown and honour of Day, power and advantage shining and glorious, as the paltry dust caught in the sunbeam! Amid the vain fancy of Day he still harbours one desire - the yearning for sacred Night where, all-eternal, true alone, love's bliss smiles on him!</p>
<p><i>(Tristan zieht Isolde sanft zur Seite auf eine Blumenbank nieder, senkt sich vor ihr auf die Knie und schmiegt sein Haupt in ihren Arm)</i></p>	<p>Music</p>	
<p>BEIDE</p> <p>O sink hernieder, Nacht der Liebe, gib Vergessen, dass ich lebe; nimm mich auf in deinen Schoss, löse von der Welt mich los!</p>	<p>Music</p>	<p>TOGETHER</p> <p>Descend, O Night of love, grant oblivion that I may live; take me up into your bosom, release me from the world!</p>

TRISTAN Verloschen nun die letzte Leuchte;		TRISTAN Extinguished now the last glimmers;
ISOLDE was wir dachten, was uns deuchte;		ISOLDE what we thought, what we imagined;
TRISTAN all Gedenken -		TRISTAN all thought
ISOLDE all Gemahnen -		ISOLDE all remembering,
BEIDE heil'ger Dämm'ung hehres Ahnen löscht des Wähnens Graus welterlösend aus.		TOGETHER the glorious presentiment of sacred twilight extinguishes imagined terrors, world-redeeming.
ISOLDE Barg im Busen uns sich die Sonne, leuchten lachend Sterne der Wonne.		ISOLDE The sun concealed itself in our bosom, the stars of bliss gleam, laughing,
TRISTAN Von deinem Zauber sanft umspinnen, vor deinen Augen süss zerronnen;		TRISTAN softly entwined in your magic, sweetly dissolved before your eyes;
ISOLDE Herz an Herz dir, Mund an Mund;	Music	ISOLDE heart on your heart, mouth on mouth;
TRISTAN		TRISTAN

	eines Atems ein'ger Bund; -		the single bond of a single breath;
	BEIDE bricht mein Blick sich wonn'-erblindet, erbleicht die Welt mit ihrem Blenden:		TOGETHER my glance is deflected, dazzled with bliss, the world pales with its blinding radiance:
	ISOLDE die uns der Tag trügend erhellt,		ISOLDE lit by Day's guileful deception,
	TRISTAN zu täuschendem Wahn entgegengestellt,		TRISTAN standing firm against deceitful delusion,
	BEIDE selbst dann bin ich die Welt: Wonne-hehrstes Weben, Liebe-heiligstes Leben, Niewiedererwachens wahnlos hold bewusster Wunsch.	Music	TOGETHER then am I myself the world; floating in sublime bliss, life of love most sacred, the sweetly conscious undeluded wish never again to waken.
	<i>(Tristan und Isolde versinken wie in gänzliche Entrücktheit, in der sie, Haupt an Haupt auf die Blumenbank zurückgelehnt, verweilen)</i>		
	BRANGÄNES STIMME <i>(von der Zinne her)</i> Einsam wachend in der Nacht, wem der Traum der Liebe lacht, hab der einen Ruf in acht, die den Schläfern		THE VOICE OF BRANGAENE <i>(from the tower)</i> You upon whom love's dream smiles, take heed of the voice of one keeping solitary watch at night, foreseeing evil

	Schlimmes ahnt, bange zum Erwachen mahnt. Habet acht! Habet acht! Bald entweicht die Nacht.		for the sleepers, anxiously urging you to waken. Beware! Beware! Night soon melts away.
		Music	
	ISOLDE <i>(leise)</i> Lausch, Geliebter!		ISOLDE <i>(softly)</i> Listen, beloved!
	TRISTAN <i>(ebenso)</i> Lass mich sterben!		TRISTAN <i>(softly)</i> Let me die!
	ISOLDE <i>(allmählich sich ein wenig erhebend)</i> Neid'sche Wache!		ISOLDE <i>(gradually raising her head a little)</i> Jealous watch!
	TRISTAN <i>(zurückgelehnt bleibend)</i> Nie erwachen!		TRISTAN <i>(still reclining)</i> Never waken!
	ISOLDE Doch der Tag muss Tristan wecken?		ISOLDE Must Day then waken Tristan?
	TRISTAN <i>(ein wenig das Haupt erhebend)</i> Lass den Tag dem Tode weichen!		TRISTAN <i>(raising his head a little)</i> Let Day give way before death!
	ISOLDE Tag und Tod, mit gleichen Streichen, sollten unsre		ISOLDE Should Day and Death both reach

Lieb' erreichen?	our love?
<p>TRISTAN <i>(sich mehr aufrichtend)</i></p> <p>Unsre Liebe? Tristans Liebe? Dein' und mein', Isoldes Liebe? Welches Todes Streichen könnte je sie weichen? Stünd' er vor mir, der mächt'ge Tod, wie er mir Leib und Leben bedroht, die ich so willig der Liebe lasse, wie wäre seinen Streichen die Liebe selbst zu erreichen?</p> <p><i>(immer inniger mit dem Haupt sich an Isolde schmiegend)</i></p> <p>Stürb ich nun ihr, der so gern ich sterbe, wie könnte die Liebe mit mir sterben, die ewig lebende mit mir enden? Doch, stürbe nie seine Liebe, wie stürbe dann Tristan seiner Liebe?</p>	<p>TRISTAN <i>(raising himself up more)</i></p> <p>Our love? Tristan's love? Yours and mine, Isolde's love? What strokes of death could ever make it yeld? If mighty Death stood before me threatening the very life in my body which I would so gladly leave for love, how could it reach love itself?</p> <p>Were I to give my life to that for which I would so gladly die, how could love die with me, the ever-living end with me? And if his love were never to die how could Tristan die of his love?</p>
<p>ISOLDE</p> <p>Doch unsre Liebe, heisst sie nicht Tristan <i>und</i> - Isolde? Dies süsse Wörtlein: <i>und</i>, was es bindet, der Liebe Bund, wenn Tristan stürb, zerstört' es nicht der Tod?</p>	<p>ISOLDE</p> <p>But our love, is it not Tristan <i>and</i> Isolde? This sweet little word: <i>and</i>, would death not destroy the bonds of love which it entwines if Tristan were to die?</p>
TRISTAN	TRISTAN

Was stürbe dem Tod, als was uns stört, was Tristan wehrt, Isolde immer zu lieben, ewig ihr nur zu leben?		What could die but that which troubles us, preventing Tristan from ever loving Isolde, forever loving only her?
ISOLDE Doch dieses Wörtlein: <i>und</i> , - wär' es zerstört, wie anders als mit Isoldes eigenem Leben wär' Tristan der Tod gegeben?		ISOLDE Yet this little word: <i>and</i> , were it destroyed, how else but together with Isolde's own life would death be given to Tristan?
<i>(Tristan zieht, mit bedeutungsvoller Gebärde, Isolde sanft an sich)</i>		<i>(Tristan with a meaningful gesture, gently draws Isolde to him)</i>
TRISTAN So starben wir, um ungetrennt, ewig einig ohne End', ohn' Erwachen, ohn' Erbangen, namenlos in Lieb' umfassen, ganz uns selbst gegeben, der Liebe nur zu leben!		TRISTAN Thus might we die, that together, ever one, without end, never waking, never fearing, namelessly enveloped in love, given up to each other, to live only for love!
ISOLDE <i>(wie in sinnender Entrücktheit zu ihm aufblickend)</i> So stürben wir, um ungetrennt, -	Music	ISOLDE <i>(as if in reflective rapture, looking up at him)</i> Thus would we die, that together -
TRISTAN ewig einig ohne End', -		TRISTAN ever one, without end -
ISOLDE ohn' Erwachen, -		ISOLDE never waking -

TRISTAN ohn' Erbangen, -	TRISTAN never fearing -
BEIDE namenlos in Lieb' umfassen, ganz uns selbst gegeben, der Liebe nur zu leben!	TOGETHER namelessly enveloped in love, given up to ourselves to live only for love!
<i>(Isolde neigt wie überwältigt das Haupt an seine Brust)</i>	
BRANGÄNES STIMME <i>(wie vorher)</i> Habet acht! Habet acht! Schon weicht dem Tag die Nacht.	THE VOICE OF BRANGAENE <i>(as before)</i> Beware! Beware! Night soon gives way to Day.
TRISTAN <i>(lächelnd zu Isolde geneigt)</i> Soll ich lauschen?	TRISTAN <i>(smiling down at Isolde)</i> Shall I listen?
ISOLDE <i>(schwärmerisch zu Tristan aufblickend)</i> Lass mich sterben!	ISOLDE <i>(dreamily looking up at Tristan)</i> Let me die!
TRISTAN Muss ich wachen?	TRISTAN Must I waken?
ISOLDE Nie erwachen!	ISOLDE Never waken!
TRISTAN Soll der Tag noch Tristan wecken?	TRISTAN Shall Day still waken Tristan?
ISOLDE	ISOLDE

	Lass den Tag dem Tode weichen!		Let Day give way to Death!
	TRISTAN Des Tages Dräuen nun trotzten wir so?		TRISTAN Have we Day's menaces thus defied?
	ISOLDE <i>(mit wachsender Begeisterung)</i> Seinem Trug ewig zu fliehn!		ISOLDE <i>(in growing rapture)</i> Ever to flee its guile.
	TRISTAN Sein dämmernder Schein verscheuchte uns nie?		TRISTAN Did its dawning never affright us?
	ISOLDE <i>(mit grosser Gebärde ganz sich erhebend)</i> Ewig währ uns die Nacht!		ISOLDE <i>(raising herself up with a grand gesture)</i> May our Night endure for ever!
	<i>(Tristan folgt ihr, sie umfassen sich in schwärmerischer Begeisterung)</i>		
	BEIDE O ew'ge Nacht, süsse Nacht! Hehr erhabne Liebesnacht! Wen du umfassen, wem du gelacht, wie wär' ohne Bangen aus dir er je erwacht? Nun banne das Bangen, holder Tod, sehrend verlangter Liebestod! In deinen Armen, dir geweiht, urheilig Erwärmen, von Erwachens Not befreit!		TOGETHER O eternal Night, sweet Night! Gloriously sublime Night of love! Those whom you have embraced, upon whom you have smiled, how could they ever waken without fear? Now banish dread, sweet death, yearned for, longed for death-in-love! In your arms, consecrated to you, sacred elemental quickening force, free from the peril of waking!

<p>Wie sie fassen, wie sie lassen, diese Wonne, Fern der Sonne, fern der Tage Trennungsklage! Ohne Wähnen sanftes Sehnen; ohne Bangen süss Verlangen; ohne Wehen hehr Vergehen; ohne Schmachten hold Umnachten; ohne Meiden, ohne Scheiden, traut allein, ewig heim, in ungemessnen Räumen übersel'ges Träumen.</p>	<p>Music</p> <p>Music</p>	<p>How to grasp it, how to leave it, this bliss far from the sun's, far from Day's parting sorrows! Free from delusion gentle yearning, free from fearing sweet longing. Free from sighing sublime expiring. Free from languishing enclosed in sweet darkness. No evasion no parting, just we alone, ever home, in unmeasured realms of ecstatic dreams.</p>
<p>TRISTAN</p> <p>Tristan du, ich Isolde, nicht mehr Tristan!</p>		<p>TRISTAN</p> <p>Tristan you, I Isolde, no longer Tristan.</p>
<p>ISOLDE</p> <p>Du Isolde, Tristan ich, nicht mehr Isolde!</p>		<p>ISOLDE</p> <p>You Isolde, Tristan I, no longer Isolde!</p>
<p>BEIDE</p> <p>Ohne Nennen, ohne Trennen, neu Erkennen, neu Entbrennen; endlos ewig, ein-bewusst: heiss erglühter Brust höchste Liebeslust!</p> <p><i>(Sie bleiben in verzückter Stellung)</i></p>		<p>TOGETHER</p> <p>Un-named, free from parting, new perception, new enkindling; ever endless self-knowing; warmly glowing heart, love's utmost joy!</p> <p><i>(They remain in a rapturous embrace)</i></p>

